

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ  
ФАКУЛЬТЕТЕ РГГУ**

В тезисах говорится об изучении культуры Испании на уроках испанского языка, ее приближении к студенту при формировании «вторичной языковой личности». При этом проводятся параллели со своим, национальным. Также дается сравнение «поведения» русских и испанцев в различных коммуникативных ситуациях.

**Ключевые слова:** испанский язык; межкультурная коммуникация.

Преподавание языка на историко-филологическом факультете идет в свете развития нового направления в науке – межкультурной коммуникации, связывающей культуры с разными языками. В нашем случае – это культуры Испании и России. Обращение именно к культуре в целом помогает приблизить «чужое», а также лучше понять «свое». Это становится возможным при формировании так называемой «вторичной языковой личности»<sup>1</sup>.

«Вторичная языковая личность» формируется при изучении иностранного языка. На уроках испанского языка (все группы с нулевого уровня) студенты получают представление не только о культуре Испании, но и о правилах «речевого поведения» в определенных коммуникативных ситуациях. Также проводятся параллели со своим, национальным.

Рассмотрим конкретные примеры на материале исследований одного из ведущих отечественных испанистов Н.М. Фирсовой<sup>2</sup>.

1. В коммуникативной ситуации «Просьба» испанцы чаще, чем русские, используют косвенные языковые средства, а не прямой императив. Часто употребляются стереотипные вопросы: «Не могли бы Вы?», «Я могу...?».

2. По сравнению с нормами поведения, принятыми среди русских, испанцы стараются избежать категоричности отказа: «Я бы это сделал с большим удовольствием, но ...».

3. Наблюдаются серьезные расхождения в использовании местоименных форм обращения у испанцев и русских. Испанцы гораздо чаще обращаются на «ты» (например, студент – к преподавателю молодого возраста, зять – к тестю или теще и др.).

4. У испанцев гораздо шире, чем у русских, набор формул обращения (*señor, don, caballero, doctor* и т. д.). Также, в силу своего психического склада, испанцы чаще употребляют эмоционально-экспрессивные формы обращения («ласка», «небо мое», «очарование», «королева» и др.).

5. Сильно отличается у испанцев и русских коммуникативная ситуация «Комплимент». У испанцев существует традиция выражать восхищение по поводу внешности незнакомой привлекательной женщины. Восклицания могут носить и вульгарную окраску. Такой комплимент обозначается специальным словом *piropo*, которое не адекватно русскому слову «комплимент» в значении «приятные слова», «лестный отзыв». С нашим значением «комплимент» совпадает испанское слово *cumplido*.

6. В коммуникативных ситуациях приветствия и прощания для испанцев характерно этикетное использование поцелуев и объятий, даже по отношению к незнакомым людям. Испанцы, по сравнению с русскими, гораздо больше жестикулируют, по причине их большей эмоциональности.

7. Антропонимические различия. Например, в русской семье, чаще всего, у родителей и ребенка одна фамилия. В испанской – у каждого своя. Фамилия ребенка будет состоять из первой фамилии отца и первой фамилии матери. У испанцев могут быть мужские имена со вторым компонентом *María* (*José María, Jesús María*) и женские, где первый компонент *María*, а второй – мужское имя (*María José, María Jesús*). Данная ситуация совершенно невозможна в русской традиции.

Различие в восприятии имени «Кармен» (*Carmen*). У русских, в основном, возникают ассоциации с произведениями французов П. Мериме и Ж. Бизе. У испанцев *Carmen*, как правило, часть имени *María del Carmen*, где *Carmen* обозначает гору в Палестине – место явления Богородицы.

Испанцы чаще, чем русские, употребляют имена собственные с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Русские имена с оттенком фамильярной уничижительности (например, Ванька, Манька) не находят параллелей у испанцев<sup>3</sup>.

В свете межкультурной коммуникации на уроках также обсуждаются ассоциации испанцев и русских (с использованием словаря ассоциативных норм<sup>4</sup>, составленного по результатам опросов испанских и российских студентов). Здесь можно найти много интересных различий. Например, слово «зеленый» при опросе у испанцев чаще всего вызывало ассоциацию «надежда», которую данный цвет символизирует в испанской культурной и литературной традиции. У русских были ассоциации «лес», «луг», «огурец», «змий» и др.

Слово «красный» у испанцев дало ассоциации «кровь», «страсть», «огонь». У российских студентов – «цвет», «флаг», «помидор», «нос», «конь», «октябрь», «май», «сарафан», «богатырь», что связано с нашими культурно-историческими традициями.

Среди ассоциаций – частей тела у испанцев намного чаще, чем у русских, встречаются слова «рот» и «указательный палец» (у русских чаще «нос» и «голова»). Данные ассоциации свидетельствуют о большей активности испанцев и их направленности «вовне». Указательный палец также имеет большое значение в испанской жестикуляции.

Интересно рассмотреть ассоциации, которые вызывает один из самых известных персонажей не только испанской, но и мировой литературы – Дон Кихот. Испанские словари отмечают деспективный характер нарицательного существительного *quijote*<sup>5</sup>. Выражение *se porta como un Quijote* («он себя ведет как Дон Кихот») для русских, прежде всего, будет

означать благородство поступков, а для испанцев – вмешательство в чужие дела, отсутствие здравого смысла. При опросе испанских и русских студентов (в 1996 г.) в ответах наших студентов не было чисто отрицательных характеристик героя, что преобладало у испанцев. На своих занятиях я стараюсь объяснять различную оценку этого имени в испанской и русской культурах.

Знакомство студентов с культурой Испании происходит при помощи текстов, аудио и видеоматериалов, художественных альбомов. Тематика: география, административное деление Испании, основные города, языковая картина, искусство, театр и т. д. Студенты с интересом узнают, что в Испании есть степи и березы, что символ Мадрида – медведь и земляничное дерево, а язык в Испании – не только испанский.

Преподавателю важно показать все разнообразие Испании, сложившееся в силу культурно-исторических причин. Интересно отметить, что у русских основные ассоциации со словом «Испания» (гитара, фламенко, коррида, праздник, солнце, пляж) относятся к Андалузии, ее южной автономной области, но автоматически переносятся на всю страну.

На занятиях также изучается испанская народная поэзия и ее символика (в сравнении с русской). Например, гвоздика у испанцев означает страсть, а у нас, скорее, несет революционную символику.

Для более полного понимания испанской культуры полезно ознакомление студентов со стандартными представлениями («штампами») испанцев о других народах и их сравнение с аналогичными представлениями у русских.

Межкультурная коммуникация нередко предполагает исследования на тему «Диалог культур: восток и запад». В Испании как раз произошло смешение восточного и западного, из-за присутствия арабов на Пиренейском полуострове в VIII–XV вв. Средневековая Кордова, столица халифата, была одним из самых крупных культурных центров Европы. Изучая Испанию, нельзя не учитывать влияние на нее арабской культуры (вклю-

чая архитектуру). Многие слова, часто встречающиеся в быту, имеют арабское происхождение («чашка», «сахар», «подушка», «деревня», «синий» и др.). Также нужно учитывать иудейский элемент в культурно-историческом развитии страны, где мы наблюдаем переплетение трех культур и религий – христианства, иудаизма и ислама.

Таким образом, я на занятиях по языку пытаюсь приблизить «чужое», т.е. культуру Испании, и сравнить ее с нашими традициями, а также обсудить ряд коммуникативных ситуаций. Но, как показывает практика, данная работа довольно сложна и требует больших совместных усилий преподавателя и студентов.

---

<sup>1</sup> Межкультурная коммуникация: учебное пособие / под ред. В.Г. Зусмана. Нижний Новгород, 2001. С. 243.

<sup>2</sup> *Фирсова Н.М.* Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. М., 2000. С. 61–72, 81.

<sup>3</sup> *Рылов Ю.А.* Имена собственные в европейских языках. Романская и русская антропонимика. М., 2006. С. 5, 14–15, 136.

<sup>4</sup> *Санчес Пуиг М., Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А.* Ассоциативные нормы испанского и русского языков. М.; Мадрид, 2001.

<sup>5</sup> *Рылов Ю.А.* Указ. соч. С. 284–285.